Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im Jezus nigdy przeczytaliście w Pismach kamień który odrzucili budujący ten stał się w głowicy narożnika przez Pana stało się to i jest niezwykłe w oczach naszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus na to: Czy nigdy nie czytaliście\* w Pismach: Kamień, który odrzucili budujący,\*\* ten stał się głowicą węgła.\*\*\* \*\*\*\* Pan to sprawił i to jest cudowne w naszych oczach ?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi im Jezus: Nigdy (nie) odczytaliście w Pismach: Kamień, który zdyskwalifikowali\* - budujący, ten stał się głowicą narożnika. Przez Pana stało się to i jest godne podziwu w oczach naszych.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im Jezus nigdy przeczytaliście w Pismach kamień który odrzucili budujący ten stał się w głowicy narożnika przez Pana stało się to i jest niezwykłe w oczach naszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus zapytał: Czy nigdy nie czytaliście w Pismach: Kamień, który budujący uznali za nieprzydatny, ten właśnie stał się kamieniem węgielnym. Pan to sprawił i to budzi podziw w naszych oczach? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział im Jezus: Czy nigdy nie czytaliście w Pismach: Kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym; Pan to sprawił i jest to cudowne w naszych oczach? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł im Jezus: Nie czytaliścież nigdy w Pismach: Kamień, który odrzucili budujący, ten się stał głową węgielną: od Panać się to stało, i dziwne jest w oczach naszych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im Jezus: Nie czytaliście nigdy w piśmiech: Kamień, który odrzucili budujący, ten się zstał głową węgła. Od Pana się to zstało i o dziwno jest w oczach naszych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus im rzekł: Czy nigdy nie czytaliście w Piśmie: Ten właśnie kamień, który odrzucili budujący, stał się głowicą węgła. Pan to sprawił, i jest cudem w naszych oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzecze im Jezus: Czy nie czytaliście nigdy w Pismach: Kamień, który odrzucili budowniczowie, stał się kamieniem węgielnym; Pan to sprawił i to jest cudowne w oczach naszych? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał ich Jezus: Nigdy nie czytaliście w Pismach: Kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym. Pan to sprawił i jest to godne podziwu w naszych oczach? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus powiedział: „Czy nigdy nie czytaliście w Piśmie: Kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym. PAN to sprawił i jest to cudem w naszych oczach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus powiedział im: „Czy nigdy nie czytaliście w Piśmie: Ten właśnie kamień, którym budujący wzgardzili, stał się kamieniem węgielnym? Od Pana on pochodzi i w naszych oczach jest godny podziwu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi im Jezus: Kamień który odrzucili budujący, ten się sstał głową węgłową; od Pana się sstała ta sprawa, i dziwna jest w oczach naszych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus im mówi? - Czyście nigdy nie czytali w Pismach: ʼWłaśnie ten kamień, który odrzucili budujący dom, stał się kamieniem węgielnym. Pan to sprawił, a nas to zdumiewaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їм Ісус: Чи не читали ви ніколи в Писаннях: Камінь, котрий будівничі відкинули, як непридатний саме він став наріжним: від Господа це сталося і є дивним в у очах наших? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada im Iesus: Nigdy nie przeczytaliście w wiadomych odwzorowanych pismach: Niewiadomy kamień, który po zbadaniu przyjęcia u siebie odłączyli wiadomi budujący jako dom, ten właśnie stał się do sfery funkcji niewiadomej głowy niewiadomego kąta węgielnego; od strony niewiadomego utwierdzającego pana stała się ta właśnie, i jakościowo jest dziwna w oczach naszych? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi im Jezus: Czy nie czytaliście nigdy w Pismach: Kamień, który odrzucili budujący, ten stał się podstawą filaru; od Pana to się stało, więc godne jest podziwu w naszych oczach? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im: "Czy nie czytaliście nigdy w Tanach: "Ten właśnie kamień, który odrzucili budowniczowie, stał się kamieniem węgielnym! Przyszło to od Adonai |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus powiedział im: ”Czy nigdy nie czytaliście w Pismach: ʼKamień, który odrzucili budowniczowie, ten stał się głównym kamieniem narożnym. Pojawił się on za sprawą Pana i jest cudowny w naszych oczachʼ? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przypomnijcie sobie następujące słowa z Pisma—odrzekł Jezus: „Kamień, odrzucony przez budujących, stał się kamieniem węgielnym, najważniejszym w całym budynku! Dokonał tego Pan i jest to zdumiewające”. |

1. 1) <x>470 12:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 28:16</x>; <x>510 4:11</x>; <x>520 9:33</x>; <x>560 2:20</x>; <x>670 2:6-7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: kamieniem narożnym. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 118:22-23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zbadali i nie zaaprobowali. [↑](#footnote-ref-6)